

2008

## SUBÍNDICE: SUBSCRIPT

Lauren Mallett  
*Denison University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Mallett, Lauren (2008) "SUBÍNDICE: SUBSCRIPT," *Collage*: Vol. 4 : No. 1 , Article 32.  
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol4/iss1/32>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

## *SUBÍNDICE*

Aturdida

por la fuerza  
de la  
    bofetada,  
la avispa  
se queda inmóvil,  
da cuenta del daño  
    del golpe zurrado  
con una selección enrollado  
de la tercera Meditación.

Dos pares de alas

petardean,  
la punta delantera de la derecha arrugada.

    El aguijón se mueve  
mientras las patas flacas  
    levantan y empujan  
    el cuerpo  
    hacia el cielo.

Las antenas exploran

la atmósfera del alféizar.

    La turbulencia  
    frustra el despegue  
    y la peste  
    petardea en  
    círculos  
contra  
la vigía del vidrio.

La misión: denegado,

el aterrizaje final inminente.

Las alas, el bulbo del lomo, y la nariz

buscan aire,

hacen una pausa,

se mueven nerviosamente,

y ceden a la llamada de Descartes

    a lo largo de las ventanas panorámicas

    de la biblioteca,

    cerradas durante el invierno.

## *SUBSCRIPT*

Stunned  
by the force  
of the  
    slap,  
the wasp  
freezes,  
registers the damage  
    of a thwacked collision  
with a rolled-up excerpt of  
the third Meditation.

Two pairs of wings  
split,  
right front tip crunched.  
    Stinger moves about  
as thin legs  
stand and push  
    the rattled shell  
    skyward.

Antennae sense the  
windowsill atmosphere.

    Turbulence  
    thwarts takeoff  
    and the pest  
    sputters in  
    circles  
    against the  
glass lookout.

A mission: denied,  
the final touchdown eminent.  
Wings, back bulb, and nose  
fight for air,  
pause,  
twitch,  
and then yield to Descartes' call  
    along the library's bay windows  
    closed for the winter.

*Written and translated by Lauren Mallett*